

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

35 Πῦρ καὶ χάλαζα καὶ λιμὸς καὶ θάνατος, πάντα ταῦτα εἰς ἐκδίκησιν ἐκτίσται.

36 Θηρίων ὀδόντες καὶ σκορπίοι καὶ ἔχεις καὶ βομφαῖα ἐκδικούσα εἰς ὄλεθρον ἀσεβεῖς,

37 ἐν τῇ ἐντολῇ αὐτοῦ εὐφρανθήσονται, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς εἰς χροΐας ἐτοιμασθήσονται, καὶ ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν οὐ παραβήσονται [λόγον.

38 Διὰ τοῦτο ἐξ ἀρχῆς ἐστηρίχθην, καὶ διενοήθην, καὶ ἐν γραφῇ ἀφῆκα.

39 Ταῖς ἔργα κυρίου πάντα ἀγαθὰ, καὶ πᾶσαν χροΐαν ἐν ὥρᾳ αὐτῆς χορηγήσει.

40 Καὶ οὐκ ἔστιν εἰπεῖν· Τούτο τούτου [πονηρότερον πάντα γὰρ ἐν καιρῷ εὐδοκιμηθήσεται.

41 Καὶ νῦν ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ στόματι [ὑμνήσατε,

καὶ εὐλογήσατε τὸ ὄνομα κυρίου.

**XL.** Ἀσχολία μεγάλη ἐκτίσται παντὶ ἀν- [θρώπῳ,

καὶ ζυγὸς βαρὺς ἐπὶ υἱοῦς Ἀδάμ,

ἀφ' ἡμέρας ἐξόδου ἐκ γαστροῦς μητρὸς αὐτῶν ἕως ἡμέρας ἐπὶ ταφῇ εἰς μητέρα πάντων.

2 Τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν καὶ φόβον καρ- [δίας,

ἐπίνοια προσδοκίας, ἡμέρα τελευτῆς.

3 Ἀπὸ καθημένου ἐπὶ θρόνου ἐν δόξῃ καὶ ἕως τεταπεινωμένου ἐν γῇ καὶ σποδῷ.

4 Ἀπὸ φοροῦντος ὑάκινθον καὶ στέφανον, καὶ ἕως περιβαλλομένου ὠμόλινον.

Θυμὸς καὶ ζῆλος καὶ ταραχὴ καὶ σάλος καὶ φόβος θανάτου καὶ μηνίαμα καὶ ἔρις,

5 καὶ ἐν καιρῷ ἀναπαύσεως ἐπὶ κοίτης ὕπνος νυκτὸς ἄλλοιοῖ γινώσιν αὐτοῦ.

36. N (sec. m.) : ἐκδικούσα. 37. A<sup>1</sup>: (1. χρ.) χροΐας. ADN\* τοῖς. D: (1. αὐτῶν) αὐτοῦ. 38. N: ἐστηρίχθην. D: (inv. ord.) καὶ ἐν χρ. ἀφ. κ. διεν. 39. D: τὰ ἀγαθὰ ... (1. ὥρα) καιρῶ ... (1. χορηγ.) ἐχορηγήσεν. 40. N: δοκιμασθήσεται (A: εὐδοκιμηθήσεται). 41. B<sup>1</sup>: ὑμνήσαμεν.

1. N: υἱοῖς Ἀδάμ. D: (1. αὐτῶν) αὐτοῦ. A<sup>1</sup>D: ἐπιταφῆς [A<sup>2</sup>: ἐπισταφῆς. N (sec. m.) : ἐπισταφῆ]. 2. A<sup>2</sup>: διὰ λογισμοὺς αὐτῶν. A<sup>1</sup>: καρδίαν. N (pr. m.) : προσδοκία. A<sup>2</sup>: ἡμέρας. 3. A<sup>1</sup>: ἐπὶ θρόνον ἐνδόξου ὡς τεταπ. 4. A<sup>1</sup>N: ὑάκινθινον. D: (1. ἕως) ὡς. DN\* (quart.) καὶ. AN: μηνίαμα. 5. N (pr. m.) : (1. νυκτὸς) καὶ νύξ.

38. (H. 32). Et j'ai réfléchi n'est ni dans le texte

29 אש וברד רע ודבר

גם אלה למשפט [וצרו:]

לחית שן עקרב ופתן

וחרב נקמות להחריים...

כל אלה לצורכם נבראו

והמה באוצר ולעת יפקדו:

31 בצותו אותם ישישו

ובחקם לא ימרו פיו:

32 על כן מראש התעבתי

והתבוננתי ובכתב הנהתי:

33 מעשה אל כלם טובים

לכל צורך בעתו יפוק:

34 אל לאמר זה רע מה זה

כי הכל בעתו יגבר:

לה עתה בכל לב הרנינו

וברכו את שם הק[דוש]:

**XL.** א עסק גדול חלק אל

ועול כבוד על בני אדם:

2 מיום צאתו מרחם אמו

עד יום שובו אל אם כל הי:

3 מיושב כסא לגבה

עד לשוב עפר ואפר:

4 מעוטה צנוף וציץ

ועד עוטה שמלת...

ה אך קנאה דאגה ופחד

אימת מות תחרה הרב:

ועת נוחו על משכבו

שינת לילה [ת]שנה...

v. 30<sup>b</sup>. שפ... קמת [ב]ן. v. 30<sup>c</sup>. נם Ibid. הכל. v. 30<sup>d</sup>. באוצרו לעת. v. 31<sup>b</sup>. פיהו. v. 33<sup>a</sup>. ונבר. v. 33<sup>b</sup>. צורך. v. 34<sup>a</sup>. אין. Ibid. מזה. v. 34<sup>b</sup>. ארץ כח. v. 35<sup>a</sup>. פה. v. 35<sup>b</sup>. קדשו. v. 1<sup>a</sup>. עליון. v. 1<sup>d</sup>. ארץ כח. v. 3<sup>a</sup>. ... v. 3<sup>b</sup>. לבש et לובש. v. 4<sup>b</sup>. עד עושה. v. 5<sup>b</sup>. תת וריב. v. 5<sup>d</sup>. ד. דנתו.

hébreu ni dans la version grecque.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

35 Ignis, grando, fames, et mors, omnia hæc ad vindictam creata sunt:

36 bestiârum dentes, et scôrpii, et serpentes, et romphæa vindicans in exterminio [impios.

37 In mandâtis ejus epulabuntur, et super terram in necessitatem præparabuntur,

et in temporibus suis non præterient [verbum.

38 Propterea ab initio confirmatus sum, [et consiliatus sum,

et cogitavi, et scripta dimisi.

39 Omnia opera Dômini bona, et omne opus hora sua subministrabit.

40 Non est dicere: Hoc illo nequius est: omnia enim in tempore suo comprobabuntur.

41 Et nunc in omni corde et ore collaudate, et benedicite nomen Dômini.

**XL.** 1 Occupatio magna creata est omnibus hominibus,

et jugum grave super filios Adam, a die exitus de ventre matris eorum,

usque in diem sepulturæ, in matrem [omnium.

2 Cogitationes eorum, et timores cordis, adinventio expectationis, et dies finitionis:

3 a residente super sedem gloriôsam usque ad humiliatum in terra et cinere:

4 ab eo qui utitur hyacintho, et portat [coronam,

usque ad eum qui operitur lino crudo furor, zelus, tumultus, fluctuatio, et timor mortis,

iracundia perseverans, et contentio,

5 et in tempore refectionis in cubili somnus noctis immutat scientiam ejus.

36. Les scorpions. Voir plus haut note et figure de xxvi, 40.

37. Ses et sa; pronoms, qui remplacent l'expression du Seigneur.

XI. 1-7. Misères de la vie humaine.

35 Le feu, la grêle, la faim et la mort, toutes ces choses pour la vengeance ont été [créées;

36 ainsi que les dents des bêtes, et les scorpions, et les serpents,

et l'épée à deux tranchants qui punit jusqu'à l'extermination les impies.

37 Dans ses commandements ils se réjouissent comme en un festin,

et sur la terre ils seront prêts à servir au [besoin.

et en leur temps ils n'oublieront pas sa part [role.

38 A cause de cela, dès le commencement je [me suis affermi, et j'ai tenu conseil,

et j'ai réfléchi, et j'ai laissé des écrits.

39 Toutes les œuvres du Seigneur sont bonnes, et il mettra chaque œuvre en son temps [en usage.

40 Il ne faut pas dire: Ceci est plus mal que [cela;

car toutes choses en leur temps seront [trouvées bonnes.

41 Et maintenant, de tout cœur et de bouche, [louez de concert

et bénissez le nom du Seigneur. **XL.** 1 Une grande occupation a été créée [pour tous les hommes,

et un joug pesant est sur les fils d'Adam, depuis le jour de la sortie du sein de leur [mère

jusqu'au jour de la sépulture, dans la mère [de tous.

2 Leurs pensées et les craintes du cœur, les imaginations de l'espérance, et le jour [de la mort;

3 depuis celui qui est assis sur un trône de [gloire,

jusqu'à celui qui est couché sur la terre et [la cendre;

4 depuis celui qui est vêtu d'hyacinthe et [qui porte la couronne,

jusqu'à celui qui n'est couvert que d'une [toile crue,

la fureur, la jalousie, le trouble, l'agitation [et la crainte de la mort,

la colère persévérante et les querelles,

5 au temps même du repos, sur la couche, le sommeil de la nuit tout cela trouble les [idées de l'homme.

1. La mère de tous; la terre.

5. Trouble (immutat); verbe au singulier, qui a pour sujet la fureur, la jalousie, etc., du v. 4; voilà pourquoi nous avons ajouté tout cela. — De l'homme, qui est assez clairement indiqué dans ce qui précède; littéralement de lui (ejus) (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

6 Ὀλίγον ὡς οὐδὲν ἐν ἀναπαύσει,  
καὶ ἀπ' ἐκείνου ἐν ὕπνοις ὡς ἐν ἡμέρᾳ σκο-  
[πιάς.]  
7 Τεθορυβημένος ἐν ὄρασει καρδίας αὐτοῦ,  
ὡς ἐκπεφηνῶς ἀπὸ προσώπου πολέμου.  
Ἐν καιρῷ σωτηρίας αὐτοῦ ἐξηγέρθη,  
καὶ ἀποθανυμάζων εἰς οὐδένα φόβον,  
8 μετὰ πάσης σαρκὸς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως  
[κτῆνους,  
καὶ ἐπὶ ἀμαρτωλῶν ἑπταπλάσια ὁ πρὸς ταῦτα.  
Θάνατος καὶ αἷμα καὶ ἔρις καὶ ἄνομιαι,  
ἐπαγωγὰ, λιμὸς καὶ σύντριμμα καὶ μάλιστα,  
10 ἐπὶ τοὺς ἀνόμους ἐκτίσθη ταῦτα πάντα,  
καὶ δι' αὐτοὺς ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς.  
11 Πάντα ὅσα ἀπὸ γῆς εἰς γῆν ἀναστρέφει,  
καὶ ἀπὸ ὑδάτων εἰς θάλασσαν ἀνακάμπτει.  
12 Πᾶν δῶρον καὶ ἀδικία ἐξαλειφθήσεται,  
καὶ πίστις εἰς τὸν αἰῶνα στήσεται.  
13 Χοήματα ἀδικῶν ὡς ποταμὸς ξηρανθή-  
[σεται,  
καὶ ὡς βροντὴ μεγάλη ἐν ὑετῷ ἐξηγήσει.  
14 Ἐν τῷ ἀνοῖξαι αὐτὸν χεῖρας εὐφρανθή-  
[σεται,  
οὕτως οἱ παραβαίνοντες εἰς συντέλειαν ἐκ-  
[λείψουσιν.  
15 Ἐκγονα ἀσεβῶν οὐ πληθύνει κλάδους,  
καὶ ὄξιν ἀκάθαρτοι ἐπ' ἀροστόμον πέτρας.  
16 Ἀχει ἐπὶ παντὸς ὕδατος καὶ χεῖλους πο-  
[ταμοῦ  
πρὸ παντὸς χρότου ἐκτιλήσεται.  
17 Χάρις ὡς παράδεισος ἐν εὐλογίαις,  
καὶ ἐλεημοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα διαμένει.  
18 Ζωὴ αὐτάρκους ἐργάτου γλυκανθήσεται,  
καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρω ὁ εὐρίσκων θησαυρόν.  
19 Τέκνα καὶ οἰκοδομὴ πόλεως στηρίζουσιν  
[ὄνομα,  
καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρω γυνὴ ἄμωμος λογιζέται.  
20 Οἶνος καὶ μουσικὰ εὐφραίνουσι καρδίαν,  
καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρω ἀγάπησις σοφίας.

7. D: ὡς ἀπὸ πρὸς. πολ. ἐκπεφ. N (sec. m.): ἀπο-  
θανυμάζων. 8-9. D\* καὶ ἐπὶ ἄμ. — πρὸς ταῦτα.  
9. N: (inv. ordine) κ. ἔρις καὶ αἷμα. B<sup>1</sup> habet in  
marg. sup. ἐπαγ. — μάλιστα. 11. A<sup>1</sup>: ἀναστρέφει.  
14. D: συντέλειαν. A<sup>1</sup>: ἐκλείψουσιν. 17. N: παράδεισον.  
N<sup>†</sup> (a. ἐλεημ.) ἐν. D: μένει. 18. A<sup>1</sup>: ἀμφοτέρω  
εὐρίσκων. 19. A<sup>2†</sup> (p. γυνή) ἢ. 20. D: εὐφραίνουσι σοφίας.

XL. 15. Font du bruit n'est ni dans l'hébreu ni dans  
le grec.  
18. Et dans cette vie tu trouveras un trésor. Sep-

6 מעט להק' כרגע ישקוט  
ומבין בהל[ות]... ש:  
מעט טע מחוזק נפשו  
כשריד ד'... רודק:  
7. עורך מ'... ק'...  
ומ'א'... מנוח:  
8  
9 [דב] רדם חרחר והרב  
שד ושבר רעה ומו[ות]:  
י על רשע נבראה רעה  
ובעבור תמוש' כלה:  
11 כל מארץ אל ארץ ישוב  
ואשר ממרום אל מרום:  
12 מחול אל חול כנחל איתך  
ומאפיק אדיר בחזיו קולות:  
14 עם עם שאתו כפים יגילו  
כי פתאם לנצה יחם:  
15 כי שורש חמס לא ינקה  
כי שורש חנק על שן סלע:  
16 כקרדמות על גפת נחל  
מפני כל מטר נדעכו:  
17 וחסד לעולם לא ימוש  
וצדקה לעד תכון:  
18 חיי יין ושכר ימתקן  
ומשניהם מוצא ארצ'ר:  
19 ילד ועיר יעמידו שם  
ומשניהם מוצא חכמה:  
שגור ונטע יפריחו שם  
ומשניהם אשה נחשקת:  
כ [י] ושכר יעליצו לב  
ומשניהם אהבת דודים:

v. 6<sup>a</sup>. ק'ה. 8(?) עם. ע' כ'ל. ע' כ'ל. v. 10<sup>b</sup>. ת'. ובעבור  
באפיק. v. 11<sup>b</sup>. ויש'. v. 13<sup>a</sup>. חיל מחיל. 13<sup>b</sup>. באפיק.  
נצר חמס לא יכה בו ושורש. v. 15. עם שאתו. v. 14<sup>a</sup>.  
ויתר. v. 16<sup>b</sup>. חנק על שן צור. v. 18<sup>a</sup>. לפני נדעכו.  
ס'כ'ה. 18<sup>b</sup>. ס'כ'ה.

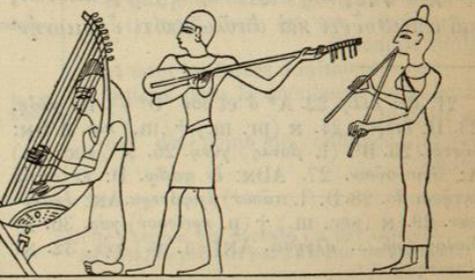
tante : « et par-dessus les deux celui qui trouve un  
trésor ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

6 Mōdicum tanquam nihil in réquie,  
et ab eo in somnis, quasi in die res-  
[péctus.  
7 Conturbátus est in visu cordis sui,  
tanquam qui evaserit in die belli.  
In tempore salútis suæ exurréxit,  
et admirans ad nullum timórem :  
8 cum omni carne, ab hómine usque ad  
[pecus,  
et super peccatóres séptuplum.  
9 Ad hæc mors, sanguis, conténtio, et  
[rhomphæa,  
oppressiónes, fames, et contritio, et  
[flagélla :  
10 super iníquos creáta sunt hæc ómnia,  
et propter illos factus est cataclýsmus.  
11 Omnia, quæ de terra sunt, in terram  
[converténtur,  
et omnes aquæ in mare reverténtur.  
12 Omne munus, et iniquitas delébitur,  
et fides in sæculum stabit.  
13 Substántiæ injustórum sicut flúvius  
[siccabúntur,  
et sicut tonitruum magnum in plúvia  
[personábunt.  
14 In aperiéndó manus suas lætábitur :  
sic prævaricatóres in consummatione  
[tabéscunt.  
15 Nepótes impiórum non multiplicábunt  
[ramos,  
et radices immúndæ super cacúmen  
[petræ sonant.  
16 Super omnem aquam viriditas,  
et ad oram flúminis ante omne fœnum  
[evellétur.  
17 Grátia sicut paradísus in benedictióni-  
[bus,  
et misericórdia in sæculum pérmanet.  
18 Vita sibi sufficiéntis operárii condul-  
[cábitur,  
et in ea invénies thesaúrum.  
19 Fílii, et ædificatio civitátis confirmá-  
[bit nomen,  
et super hæc, múlier immaculáta com-  
[putábitur.  
20 Vinum et música lætíficant cor :  
et super útraque diléctio sapiéntiæ.

6 Il est peu, presque point en repos,  
et même dans son sommeil, comme pen-  
[dant un jour de garde.  
7 Il a été troublé par les visions de son cœur,  
comme celui qui s'est sauvé au jour du  
[combat.  
Au moment où il était en sûreté, il s'est  
[levé,  
et s'est étonné de ce qu'il n'y avait aucun  
[sujet de crainte.  
8 Avec toute chair, depuis l'homme jusqu'à  
[la bête il en est ainsi,  
et avec les pécheurs c'est le septuple.  
9 De plus, la mort, le sang, les querelles et  
[l'épée à deux tranchants,  
l'oppression, la faim et la ruine et les  
[fléaux ;  
10 contre les iniques ont été créées toutes ces  
[choses,  
et à cause d'eux est arrivé le déluge.  
11 Tout ce qui est de la terre, dans la terre  
[retournera ;  
et toutes les eaux reviendront dans la  
[mer.  
12 Tout présent et toute iniquité périra,  
mais la bonne foi éternellement subsis-  
[tera.  
13 Les biens des injustes, comme un fleuve  
[sècheront,  
et comme un grand tonnerre pendant la  
[pluie, ils retentiront.  
14 En ouvrant ses mains il se réjouira ;  
de même les prévaricateurs, à la fin ils pé-  
[riront.  
15 Les petits-fils des impies ne multiplieront  
[point leurs rameaux ;  
et les racines impures sur le sommet d'un  
[rocher font du bruit.  
16 La verdure qui croît sur toute eau  
et sur le bord d'un fleuve avant toute sorte  
[de foin sera arrachée.  
17 La bienfaisance est comme un paradis  
[béné ;  
et la miséricorde éternellement durera.  
18 La vie d'un ouvrier qui se suffit à lui-  
[même sera remplie de douceur,  
et dans cette vie tu trouveras un trésor.  
19 Les fils et la fondation d'une cité assureront  
[un nom ;  
mais au-dessus de ces biens sera estimée  
[une femme sans tache.  
20 Le vin et la musique réjouissent le cœur ;  
mais au-dessus de l'un et de l'autre est l'a-  
[mour de la sagesse.

7. Son cœur; pour son esprit. Les Hébreux don-  
naient le nom de cœur à l'intelligence, à l'esprit, à  
l'âme, aussi bien qu'à la volonté, à la vie, etc. —  
Au moment... Au moment où, dans son rêve, il  
croyait avoir échappé à tout danger, il s'est réveillé,  
tout surpris d'avoir eu des frayeurs sans aucun fon-  
dement.  
8-17. Misères des pécheurs en particulier.  
12. Tout présent injuste; c'est-à-dire reçu par des  
juges injustes. — Toute. Dans le style biblique l'ad-  
jectif tout, toute, exprimé dans le premier membre  
d'une phrase, est sous-entendu dans le second. Le  
contexte autorise à croire que cet idiotisme est ap-  
plicable ici (Glaire).  
13. Comme un grand tonnerre... c'est-à-dire que  
les biens des hommes injustes feront un grand  
bruit comme le tonnerre, mais, comme le bruit du  
tonnerre, passeront rapidement. Cf. Psaume xxxvii,  
35, 36; Proverbes, x, 25.  
14. En ouvrant ses mains pour recevoir des présents.  
15. Impures; mauvaises, desséchées. — Font du



Musiciens égyptiens (P. 20). (Thèbes, D'après Wilkinson).

bruit; quand on les rompt, précisément parce  
qu'elles sont desséchées, et par là même très dures.  
18-28. Quelques biens de la vie humain.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

21 *Ἀλλὸς καὶ ψαλτήριον ἠδύνουσι μέλι,*  
*καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρα γλῶσσα ἠδέϊα.*  
 22 *Χάριν καὶ κάλλος ἐπιθυμήσει ὁ ἰφθαλ-*  
*[μός σου,*  
*καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρα χλόην σπόρον.*  
 23 *Φίλος καὶ ἐταῖρος εἰς καιρὸν ἀπαντῶντες,*  
*καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρα γυνὴ μετὰ ἀνδρός.*  
 24 *Ἀδελφοὶ καὶ βοήθεια εἰς καιρὸν θλίψεως,*  
*καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρα ἐλεημοσύνη ἕσεται.*  
 25 *Χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐπιστήσουσι πόδα,*  
*καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρα βουλή εὐδοκιμεῖται.*  
 26 *Χρήματα καὶ ἰσχὺς ἀννυώσουσι καρδίαν,*  
*καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρα φόβος κυρίου.*  
 27 *Οὐκ ἔστι φόβος κυρίου ἐλάττωσις,*  
*καὶ οὐκ ἔστιν ἐπιζητήσαι ἐν αὐτῷ βοήθειαν.*  
 28 *Φόβος κυρίου ὡς παράδεισος εὐλογίας,*  
*καὶ ὑπὲρ πᾶσαν δόξαν ἐκάλυψαν αὐτόν.*  
 29 *Τέκνον, ζῶν ἐπαιτήσεως μὴ βιώσης,*  
*κρεῖσσον ἀποθαεῖν ἢ ἐπαιτεῖν.*  
 30 *Ἄνῃ βλέπων εἰς τράπεζαν ἀλλοτριάν,*  
*οὐκ ἔστιν αὐτοῦ ὁ βίος ἐν λογισμῷ ζωῆς,*  
*ἀλλογήσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ἐδέσμασιν*  
*[ἀλλοτριόις.*  
 31 *Ἄνῃ δὲ ἐπιστήμων καὶ πεπαιδευμένος*  
*[φυλάσσεται.*  
 32 *Ἐν στόματι ἀναιδοῦς γλυνκανθήσεται*  
*[ἐπαίτησις,*  
*καὶ ἐν κοιλίᾳ αὐτοῦ πῦρ καήσεται.*  
**XLI.** *Ἔθνατε, ὡς πικρὸν σου τὸ μνη-*  
*[μόσυνόν ἐστιν*  
*ἀνθρώπῳ εἰρηνεύοντι ἐν τοῖς ὑπάρχουσιν*  
*[αὐτοῦ,*  
 2 *ἀνδρὶ ἀπειροπᾶστῳ καὶ εὐδοκίμῳ ἐν πᾶσι*  
*καὶ ἐτι ἰσχύοντι ἐπιδέξασθαι τροφήν.*  
 3 *Ἔθνατε, καλὸν σου τὸ κριμᾶ ἐστιν*  
*ἀνθρώπῳ ἐπιδοκίμῳ καὶ ἐλασσομένῳ ἰσχυῖ,*  
 4 *ἔσχατογῆρῳ καὶ περισπωμένῳ περὶ πάντων,*  
*καὶ ἀπειθοῦντι καὶ ἀπολωλεκότι ὑπομονήν.*

21. B<sup>1</sup>: μέλι. 22. A\* ὁ et σου (D\* ὁ). D: γλῶσ. 23. D: ἕτερος. 24. N (pr. m.) † (in.) καὶ. A<sup>1</sup>DN: ἕνεται. 25. B<sup>1</sup>: (1. βουλή) γυνή. 26. N (sec. m.) A: ἀννυώσαν. 27. ADN: ἐν φόβῳ. D: ἐν αὐτῷ ζητήσαι βο. 28. D: (1. πᾶσαν) ἀμφοτέρα. AN: ἐκάλυψεν. 29. N (sec. m.) † (p. κρεῖσσον) γὰρ. 30. N: διαλογισμῷ ... ἀλγήσει. AN\* (a. ψ.) τὴν. 32. N: ἀπαίτησις. 1. N: (1. αὐτοῦ) αὐτῷ. 2. N: δέξασθε. 3. N (sec. m.) † (a. καλόν) ὡς. A<sup>1</sup>: ἐπιδοκίμῳ. AN† (a. ἰσχ.) ἐν. 4. N† (p. περισπ.) καὶ.

21 *[ת]ל[ו]ל ונבל יעריבו שיר*  
*ומשניהם לשון ברה:*  
 22 *[יח]מידו עין*  
*ומשניהם צמחי שדה:*  
 23 *[ע]ת ינהגו*  
*ומשניהם אשה משכלת:*  
 24 *אה ... צה*  
*ומשניהם צדק מצלת:*  
 25 *נה זהב וכס [ת] . . . . . [רג]ל*  
*ומש [ניהם] . . . . .*  
 26 *חיל וכח יגב [יהו] לב*  
*ומשניהם [י]ראת אלהים:*  
 27 *אין [ב]יראת יי מחסור*  
*ואין לבקש עמה [מטמ]ן:*  
 28 *וכן כל כבוד הפחה:*  
 29 *מני חיי מתן אל תחי*  
*טוב נאסף ממסתולל:*  
 30 *איש משגיח על שלדן זר*  
*אין הייו למנות חיים:*  
 31 *מעגל נפש מטעמו*  
 32 *לאיש יודע סוד מעים:*  
 33 *לאיש עוז נפש תמתיק שאלה*  
*ובקרבו חבער כמו אש:*  
**XLI.** *א חיים למוח מה [מ]ר זכרך*  
*לאיש שוק [ט] על מכונתו:*  
 2 *איש שליו ומצליח בכל*  
*ועוד ב[ו]ח[ו]ל לקבל תענוג:*  
 3 *האח למוח כי טוב הקך*  
*לאיש אונים וחסר עצמה:*  
 4 *איש כושל ינקש בכל*  
*סרב ואבד תקוה:*

v. 21<sup>a</sup>. חליל. v. 22<sup>b</sup>. שיר. v. 24<sup>b</sup>. צדקה. v. 28<sup>a</sup>. וסור מינים. מעגל נפשו מטעמי זכר. v. 29<sup>c</sup>. בני. v. 30<sup>a</sup>. עז נפשות המתיק. 30<sup>b</sup>. באש בוערת. v. 1<sup>a</sup>. וינקש. v. 2<sup>a</sup>. חוק, חוק et חוקו. v. 2<sup>c</sup>. וינקש. —  
 Autres variantes pour 2<sup>cd</sup>: איש כושל ונקש בכל: איש נקש ומושל בכל, אפש המראה ואבד תקוה: איש נקש ומושל בכל, אפש המראה ואבד תקוה:

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

21 Tibiæ et psaltérium suavem faciunt <sup>Eccli. 31, 35;</sup>  
 [melódiam, <sup>32, 5-7.</sup>  
 et super útraque lingua suavis. <sup>Sap. 7, 10.</sup>  
 22 Grátiam et spéciem desiderábit óculus <sup>Mat. 6, 28-29.</sup>  
 [tuus, <sup>[tuus,</sup>  
 et super hæc vírides satiões. <sup>[tuus,</sup>  
 23 Amicus et sodális in tempore conve- <sup>Gen. 2, 24.</sup>  
 [niéntes, <sup>[niéntes,</sup>  
 et super utrósque múlier eum viro. <sup>[niéntes,</sup>  
 24 Fratres in adjutórium in tempore tri- <sup>Eccli. 6, 7,</sup>  
 [bulatiónis, <sup>8, 10; 3, 34.</sup>  
 et super eos misericórdia liberábit. <sup>[bulatiónis,</sup>  
 25 Aurum et argéntum est constitútió pe- <sup>Prov. 11, 14.</sup>  
 [dum : <sup>[dum :</sup>  
 et super utrúmque consílium beneplá- <sup>[citum.</sup>  
 [citum. <sup>[citum.</sup>  
 26 Facultátes et virtútes exáltant cor, <sup>Laus</sup>  
 et super hæc timor Dómini. <sup>timoris</sup>  
 27 Non est in timóre Dómini minorátio, <sup>Pa. 33, 10-11.</sup>  
 et non est in eo inquirere adjutórium. <sup>Pa. 33, 10-11.</sup>  
 28 Timor Dómini sicut paradísus benedic- <sup>Eccli. 25, 9-15.</sup>  
 [tiónis, <sup>[tiónis,</sup>  
 et super omnem glóriam operúerunt <sup>[illum.</sup>  
 [illum. <sup>[illum.</sup>  
 29 Fili in tempore vitæ tuæ ne indigéas : <sup>Non men-</sup>  
 [dum.] <sup>[mendicandum.</sup>  
 mélius est enim mori, quam indigére. <sup>Eccli. 29, 31-35.</sup>  
 30 Vir respiciens in mensam aliénam, <sup>Deut. 15, 4.</sup>  
 non est vita ejus in cogitatióne victis : <sup>Prov. 30, 8.</sup>  
 alit enim ánimam suam cibis aliénis. <sup>Eccli. 29, 31.</sup>  
 31 Vir autem disciplinátus et eruditus <sup>Deut. 15, 4.</sup>  
 [custódiét se. <sup>[custódiét se.</sup>  
 32 In ore imprudentis condulcébitur inó- <sup>Prov. 10, 5, 4;</sup>  
 [pia, <sup>16, 26-27.</sup>  
 et in ventre ejus ignis ardébit. <sup>[pia,</sup>  
**XLI.** 1 O mors, quam amára est me- <sup>Memoria</sup>  
 [mória tua, <sup>mortis</sup>  
 hómini pacem habénti in substántiis <sup>amara</sup>  
 [suis : <sup>[suis :</sup>  
 2 viro quiéto, et cujus viæ diréctæ sunt <sup>Luc. 19, 42.</sup>  
 [in ómnibus, <sup>Ps. 72, 3.</sup>  
 et adhuc valénti accípere cibum ! <sup>Mat. 10, 34.</sup>  
 3 O mors, bonum est júdicium tuum <sup>Luc. 12, 19.</sup>  
 [hómini indigénti, <sup>Jer. 12, 1.</sup>  
 et qui minorátur víribus, <sup>et dulcis.</sup>  
 4 defécto atáte, et cui de ómnibus cura <sup>Eccli. 30, 17.</sup>  
 [est, <sup>[est,</sup>  
 et incredibili, qui perdit patiéntiam ! <sup>Job, 3, 20.</sup>

21 Les flûtes et le psaltérium font une douce  
 [mélodie;  
 mais au-dessus de l'un et de l'autre est  
 [une langue douce.  
 22 Ton œil désirera la grâce et la beauté;  
 mais au-dessus de ces choses, des semailles  
 [verdoyantes.  
 23 Un ami et un ami, dans l'occasion, se  
 [viendront en aide;  
 mais plus que l'un et l'autre une femme le  
 [fera avec son mari.  
 24 Les frères sont un secours au temps de la  
 [tribulation;  
 mais plus qu'eux la miséricorde sauvera.  
 25 L'or et l'argent sont la consistance des  
 [pieds;  
 mais au-dessus de l'un et de l'autre est un  
 [bon conseil.  
 26 Les richesses et les forces exaltent le  
 [cœur;  
 mais au-dessus de ces choses est la crainte  
 [du Seigneur.  
 27 Il n'y a pas dans la crainte du Seigneur de  
 [détriment,  
 et il n'est pas besoin, dans cette crainte, de  
 [chercher du secours.  
 28 La crainte du Seigneur est comme un pa-  
 [radis de bénédiction,  
 et il a été couvert d'une gloire au-dessus de  
 [toute gloire.  
 29 Mon fils, durant le temps de ta vie, ne  
 [mendie point,  
 car il vaut mieux mourir que mendier.  
 30 L'homme qui porte ses regards sur la table  
 [d'autrui,  
 n'emploie pas sa vie à songer à son existence :  
 car il se nourrit des vivres d'autrui.  
 31 Mais l'homme réglé et bien instruit se  
 [gardera de ces choses.  
 32 Dans la bouche d'un imprudent sera douce  
 [l'indigence,  
 et dans ses entrailles un feu brûlera.  
**XLI.** 1 O mort, que ton souvenir est amer  
 à l'homme qui jouit de la paix au milieu  
 [de ses biens;  
 2 à l'homme tranquille et dont les voies ont  
 [été dirigées en toutes choses,  
 et qui peut encore goûter la nourriture !  
 3 O mort, bon est ton jugement pour  
 [l'homme indigent,  
 et dont les forces diminuent ;  
 4 qui est dans la défaillance de l'âge, à qui  
 [tout est souci,  
 qui n'a point de confiance, qui perd la  
 [patience !

25. La consistance des pieds (constitutio pedum); c'est-à-dire un puissant appui.  
 27. Il n'y a pas dans la crainte... Quand on a la crainte du Seigneur, on ne souffre aucun dommage, rien ne manque.  
 28. Il a été couvert; le paradis.  
 29-32. Contre la mendicité.  
 29. Ne mendie point. L'auteur parle ici de la men-

dicité exercée par paresse ou par oisiveté.  
 32. Un feu produit par l'avidité de manger.  
 XLI. 4-7. De la pensée de la mort.  
 1. La paix. Par ce mot les Hébreux désignaient une prospérité complète, toute sorte de biens.  
 3. Jugement; c'est-à-dire sentence, arrêt.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

<sup>5</sup> μη εὐλαβοῦ κρίμα θανάτου,  
 μνήσθητι προτέρων σου καὶ ἐσχάτων,  
 τοῦτο τὸ κρίμα παρὰ κυρίου πάση σαρκί.  
<sup>6</sup> Καὶ τί ἀπαναίγη ἐν εὐδοκίᾳ ὕψιστον;  
 εἴτε δέκα, εἴτε ἑκατὸν, εἴτε χίλια ἔτη,  
<sup>7</sup> οὐκ ἔστιν ἐν ἄδου ἐλεγμὸς ζωῆς.  
<sup>8</sup> Τέκνα βδελυκτὰ γίνονται, τέκνα ἁμαρτωλῶν,  
 καὶ συναναστροφόμενα παροικίαις ἀσεβῶν.  
<sup>9</sup> Τέκνων ἁμαρτωλῶν ἀπολείται κληρονομία,  
 καὶ μετὰ τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἐνδεδλεχθεῖ  
 [ὄνειδος].  
<sup>10</sup> Πατὴρ ἀσεβεῖ μέμνηται τέκνα,  
 ὅτι δι' αὐτὸν ὀνειδισθήσονται.  
<sup>11</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, ἄνδρες ἀσεβεῖς,  
 οἵτινες ἐγκατελίπετε νόμον θεοῦ ὑψίστου.  
<sup>12</sup> Καὶ ἐὰν γεννηθῆτε, εἰς κατάραν γεννη-  
 [θήσεσθε].  
 καὶ ἐὰν ἀποθάνητε, εἰς κατάραν μερι-  
 [σθήσεσθε].  
<sup>13</sup> Πάντα ὅσα ἐκ γῆς εἰς γῆν ἀπελεύσεται,  
 οὕτως ἀσεβεῖς ἀπὸ κατάρως εἰς ἀπώλειαν.  
<sup>14</sup> Πένθος ἀνθρώπων ἐν σώμασιν αὐτῶν,  
 ὄνομα δὲ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀγαθὸν ἐξαλει-  
 [φθήσεται].  
<sup>15</sup> Φρόντισον περὶ ὀνόματος, αὐτὸ γὰρ σοὶ  
 [διαμένει].  
 ἢ χίλιοι μεγάλοι θησαυροὶ χρυσίου.  
<sup>16</sup> Ἀγαθῆς ζωῆς ἀριθμὸς ἡμερῶν,  
 καὶ ἀγαθὸν ὄνομα εἰς αἰῶνα διαμένει.  
<sup>17</sup> Παιδείαν ἐν εἰρήνῃ συντηρήσατε, τέκνα·  
 σοφία δὲ κεκρυμμένη καὶ θησαυρὸς ἀφανῆς,  
 τίς ὠφέλεια ἐν ἀμφοτέροισι;  
<sup>18</sup> Κρείσσων ἀνθρώπος ἀποκρίπτων τῆν  
 [μωρίαν αὐτοῦ]  
 ἢ ἀνθρώπος ἀποκρίπτων τῆν σοφίαν αὐτοῦ.

5. AD\* (a. κρίμα) τὸ. N\* (pr.) ἐν. 8. ADN: βδελυκτὰ. 9. A<sup>1</sup>: ἐνδεδλεχθεῖ. 11. D: ἐγκατελείπατε. N\* θεοῦ. A<sup>2</sup>† (in f.) Ἐὰν γὰρ πληθυνθῆτε, εἰς ἀπώλειαν. 12. A<sup>2</sup> uncis includit Καὶ ἐὰν γεν. — γεννηθ. 13. D: ἀπελεύσονται. B<sup>1</sup>: ἀπώλειαν. 14. N (pr. m.): σώματι. A<sup>2</sup> uncis includit ἁμαρτωλῶν. N (sec. m.): ἁμαρτ. οὐκ. 15. N (sec. m.): † (p. ὄνομ.) καλοῦ. 17. ADN: παιδίαν. N (sec. m.): \* δε. B<sup>1</sup>: ὠφέλεια.

3 אל תפחד ממות חוקך  
 זכר כי ראשנים ואחרנים [ים] עמך;  
 4 זה חלק כל בשר מאל  
 ומה תמאס בתורת עלי[ן]:  
 לאלק שנים מאה ועשר  
 איש תוכחות בט[א]ל:  
 ה נין נמאס דבר רעים  
 ונכד אויל . . . . . ע:  
 6 מבין עול ממשלת רע  
 . . . . . זרע[ן].  
 7 אב רשע יקח[ו] ב[ו]ל  
 כי [בג]לל[ו] . . .  
 8 . . . . . ל . . . . .  
 . . . . . על[ו] יון:  
 9 אם ת ידו אסון  
 . . . [ת]ולידו לאנחה:  
 [א]ם תכשלו לשמחה עולם  
 ואם תמותו לקללה:  
 י כל מאפס אל אפס ישוב  
 כן חנק מתהו אל תהו:  
 11 הבל אדם בגויתו  
 אך שם חסד לא יכרת:  
 12 פחד על שם כי הוא ילך  
 מאלפי אוצרות חכמה:  
 13 טובת חי ימי מספר  
 וטובת שם ימי אין מספר:  
 14<sup>b</sup> חכמה טמונה ואוצר מוסתר  
 מה תועלה בשתייהם:  
 טו טוב א[י]ש מצפין אולתו  
 מאיש מצפין חכמתו:  
 מוסר בשת שמ  
 מוסר בשת:  
 14<sup>a</sup> מוסר בשת שמעו בנים

v. 4<sup>d</sup>: אין היים. v. 5<sup>c</sup>: נמאס דבר ערים. v. 6<sup>a</sup>: מבין עול. v. 9<sup>a</sup>: תשרו. Autre variante pour 9<sup>b</sup>: . . . מולידו ואם מולידו לאנחה. v. 9<sup>d</sup>: לקללה. v. 10<sup>a</sup>: אונם א' אונם. et כל כל מאונם א' אונם. v. 10<sup>b</sup>: בני. v. 11<sup>a</sup>: בני. v. 12<sup>b</sup>: טובת חי מספר ימים. v. 13<sup>a</sup>: חמדה. v. 13<sup>b</sup>: טוב. v. 14<sup>b</sup>: וסימה מסותרת. v. 14<sup>c</sup>: העלה. v. 15<sup>b</sup>: מארון.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

<sup>5</sup> Noli metüere iudicium mortis.  
 Meménto quæ ante te fuérunt,  
 et quæ superventúra sunt tibi :  
 hoc iudicium a Dómino omni carni :  
<sup>6</sup> et quid supervéniet tibi in beneplácito  
 [Altissimi ?]  
 sive decem, sive centum, sive mille anni.  
<sup>7</sup> Non est enim in inférno accusátio vitæ.  
<sup>8</sup> Filii abominatiónum fiunt filii pecca-  
 [tórum,  
 et qui conversántur secus domos im-  
 [piórum].  
<sup>9</sup> Filiórum peccátorum períet heréditas,  
 et cum sémine illórum assidúitas op-  
 [próbrii].  
<sup>10</sup> De patre impio querúntur filii,  
 quóniam propter illum sunt in oppróbrio.  
<sup>11</sup> Væ vobis viri impii,  
 qui dereliquistis legem Dómini Altís-  
 [simi].  
<sup>12</sup> Et si nati fuéritis, in maledictióne nas-  
 [cémini :  
 et si mórtui fuéritis, in maledictióne  
 [erit pars vestra].  
<sup>13</sup> Omnia, quæ de terra sunt, in terram  
 [converténtur :  
 sic impii a maledicto in perditionem].  
<sup>14</sup> Luctus hóminum in córpore ipsórum,  
 nomen autem impiórum delébitur.  
<sup>15</sup> Curam habe de bono nómine :  
 hoc enim magis permanébit tibi,  
 quam mille thesaúri pretiósii et magni.  
<sup>16</sup> Bonæ vitæ número diérum :  
 bonum autem nomen permanébit in  
 [ævum].  
<sup>17</sup> Disciplinam in pace conserváte filii :  
 sapiéntia enim abscondita, et thesaúrus  
 [invisus,  
 quæ utilitas in utrisque ?]  
<sup>18</sup> Mélior est homo qui abscondit stulti-  
 [tiam suam,  
 quam homo qui abscondit sapiéntiam  
 [suam].

<sup>5</sup> Ne redoute pas le jugement de la mort,  
 Souviens-toi des choses qui ont été avant toi  
 et de celles qui te surviendront;  
 ce jugement est celui du Seigneur pour  
 [toute chair].  
<sup>6</sup> Or, que te surviendra-t-il par la volonté  
 [du Très-Haut ?]  
 ou dix ou cent ou mille ans.  
<sup>7</sup> Car il n'y a pas dans l'enfer de plainte sur  
 [la durée de la vie].  
<sup>8</sup> Les fils des pécheurs deviennent des fils  
 [d'abominations,  
 ainsi que ceux qui fréquentent les maisons  
 [des impies].  
<sup>9</sup> Des fils des pécheurs périra l'héritage  
 et à leur race s'attachera un opprobre  
 [perpétuel].  
<sup>10</sup> D'un père impie se plaignent ses fils,  
 parce qu'à cause de lui ils sont en opprobre.  
<sup>11</sup> Malheur à vous, hommes impies,  
 qui avez abandonné la loi du Dieu très  
 [haut !]  
<sup>12</sup> Si vous naissez, c'est dans la malédiction  
 [que vous naîtrez,  
 et si vous mourez, dans la malédiction  
 [sera votre partage].  
<sup>13</sup> Tout ce qui est de la terre, dans la terre  
 [retournera ;  
 ainsi les impies, de la malédiction iront  
 [dans la perdition].  
<sup>14</sup> Le deuil des hommes se fait autour de leur  
 [corps ;  
 mais le nom des impies sera effacé].  
<sup>15</sup> Aie soin d'une bonne renommée ;  
 car ce bien sera plus durable pour toi  
 que mille trésors les plus précieux et les  
 [plus grands].  
<sup>16</sup> la bonne vie n'a qu'un nombre de jours ;  
 mais la bonne renommée demeurera pour  
 [toujours].  
<sup>17</sup> Gardez en paix la doctrine, ô mes fils,  
 car une sagesse cachée et un trésor in-  
 [connu,  
 quel avantage y a-t-il dans l'une et dans  
 [l'autre ?]  
<sup>18</sup> Mieux vaut un homme qui cache sa folie,  
 qu'un homme qui cache sa sagesse.

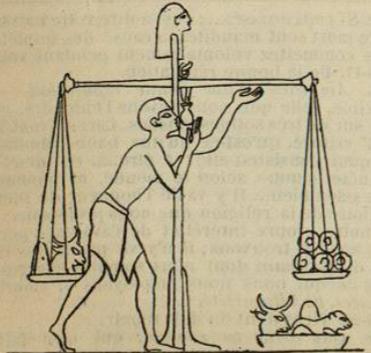
6. Que te surviendra-t-il par la volonté du Très-Haut? Peux-tu empêcher l'exécution de l'arrêt porté par Dieu? — Ou dix ou cent ou mille ans. « Tout l'être qui se mesure n'est rien, parce qu'il se mesure à son terme, et lorsqu'on est venu à ce terme, un dernier point détruit tout comme si jamais il n'avait été. Qu'est-ce que cent? qu'est-ce que mille ans, puisqu'un seul moment les efface?... Durez autant que ces grands chênes sous lesquels nos ancêtres se sont reposés, et qui donneront encore de l'ombre à notre postérité; entassez dans cet espace qui vous paraît immense, honneurs, richesses, plaisirs; que vous profitera cet amas, puisque le dernier souffle de la mort, tout faible, tout languissant, abattra tout à coup cette vaine pompe ». Bossuet, Sermon sur la mort, 1<sup>re</sup> partie.  
 7. Car il n'y a pas.... On ne se plaint pas en enfer, c'est-à-dire parmi les morts, dans l'autre vie, d'avoir vécu peu ou longtemps, mais d'avoir mal vécu.  
 8-14. De la malédiction réservée aux pécheurs et à leur postérité.

12. Si vous naissez...: c'est-à-dire votre naissance et votre mort sont maudites, à cause des impiétés que vous commettez volontairement pendant votre vie.  
 15-17. De la bonne réputation.  
 15. Aie soin d'une bonne réputation. « Cette maxime, telle que nous devons l'entendre, est fondée sur de très solides raisons. Car, suivant le sens de l'criture, qu'est-ce qu'une bonne réputation et en quoi consiste-t-elle? A être.... en deux mots, honnête homme selon le monde, et homme chrétien selon Dieu... Il y va de l'honneur de Dieu et de la gloire de la religion que nous professons; il y va de notre propre intérêt et de l'avantage personnel que nous y trouvons; il n'y va pas moins de l'utilité du prochain dont nous sommes chargés et auprès de qui nous nous employons ». Bourdaloue, Pensées, de l'Humilité, v.  
 18-20. Vices dont on doit rougir.  
 18. Qui cache sa sagesse; qui n'en fait point usage pour se perfectionner lui-même, ou pour travailler à la perfection des autres.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

<sup>19</sup> ΤΟΥΓΑΡΟῦΝ ἐντρούπητε ἐπὶ τῷ ῥήματί μου,  
<sup>20</sup> οὐ γὰρ ἔστι πάσαν αἰσχύνην διαφυλάττειν  
 [καλὸν,  
 καὶ οὐ πάντα πᾶσιν ἐν πίστει εὐδοκιμεῖται.  
<sup>21</sup> Αἰσχύνεσθε ἀπὸ πατρὸς καὶ μητρὸς  
 [περὶ πορνείας,  
 καὶ ἀπὸ ἡγουμένου καὶ δυνάστου περὶ ψεί-  
 [δους·  
<sup>22</sup> ἀπὸ κριτοῦ καὶ ἄρχοντος περὶ πλημ-  
 [μελείας,  
 ἀπὸ συναγωγῆς καὶ λαοῦ περὶ ἀνομίας·  
<sup>23</sup> ἀπὸ κοινωνοῦ καὶ φίλου περὶ ἀδικίας,  
 καὶ ἀπὸ τόπου οὐ παροικεῖς, <sup>24</sup> περὶ κλοπῆς·  
 καὶ ἀπὸ ἀληθείας Θεοῦ καὶ διαθήκης,  
 καὶ ἀπὸ πηξέως ἀγκῶνος ἐπ' ἄρτοις,  
 ἀπὸ σκορακισμοῦ λήψεως καὶ δόσεως,  
<sup>25</sup> καὶ ἀπὸ ἀσπαζομένων περὶ σιωπῆς·  
 ἀπὸ δόσεως γυναικὸς ἐταίρας,  
<sup>26</sup> καὶ ἀπὸ ἀποτροπῆς προσώπου συγγενοῦς·  
 ἀπὸ ἀφαιρέσεως μερίδος καὶ δόσεως,  
<sup>27</sup> καὶ ἀπὸ κατανοήσεως γυναικὸς ἑπὶ πάνδρου,  
 ἀπὸ περιεργείας παιδείας αὐτοῦ·  
 καὶ μὴ ἐπιστῆς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτῆς·  
<sup>28</sup> ἀπὸ φίλων περὶ λόγων ὄνειδισμοῦ,  
 καὶ μετὰ τὸ δοῦναι, μὴ ὄνειδιζε.  
**XLII.** Ἀπὸ δευτερώσεως καὶ λόγου ἀκοῆς·  
 καὶ ἀπὸ ἀποκαλύψεων λόγων κρυφίων.  
 Καὶ ἔση αἰσχυντηρὸς ἀληθινῶς,  
 καὶ εὐρίσκων χάριν ἐναντι παντὸς ἀνθρώπου.  
 Μὴ περὶ τούτων αἰσχυνθῆς,  
 καὶ μὴ λάβῃς πρόσωπον τοῦ ἁμαρτάνειν.  
<sup>2</sup> Περὶ νόμου Ὑψίστου καὶ διαθήκης,  
 καὶ περὶ κριματός δικαιοῦσαι τὸν ἀσεβῆ.  
<sup>3</sup> Περὶ λόγου κοινωνοῦ καὶ ὁδοιπόρου,  
 καὶ περὶ δόσεως κληρονομίας ἐταίρων.

20. N (sec. m.): (1. διαφ.) ἀποκαλύψαι. 21. N: (1. περὶ πορν.) ἀπὸ πορνείας. 22. B<sup>1</sup>: πλημμελείας. D: καὶ ἀπὸ. 23. A<sup>1</sup>\* ἀπὸ κοινωνοῦ — ἀδικίας (A<sup>2</sup>†). 24. N: (1. κλο.) κλοπῆς. B<sup>1</sup>: ἐπ' ἄρτους. D: κορακισμοῦ. 25. N (pr. m.): (1. ἀπὸ pr.) περὶ. ADN: ἔτερας. 27. AD\* (tert.) καὶ. N (sec. m.): (1. πε-



Balance (F. 4, p. 197). (D'après Wilkinson).

16 והכלמו על משפטי; לא כל בשת נאה לשומר ולא כל הכלם נבחר; בוש מאב ואם אל זנות; מנשיא יושב אל כהש; מאדון וגברת על שקר מעדה ועם על פשע; ... דיע על מעל; 19 וממקום תגור על זר; ... [א]לה וברית ממטה אציל אל לחם; מ[ש]אלה; ... 21 מהשב אפי רעך; מהש[ב] ברת מ[ש]אלקו[ת] מנה; כ מ[ש]אל ש[ל]ול ממהררי; מהביש ... 21\* ומיהי. ק. ל. ... 22\* מאוהב על [דב]רי הרפה ומאחרי מתת אל תנאץ; **XLII.** משנות דבר תשמע ומחסוק כל סוד עצה והיית בוש באמת; ומצא חן בעיני כל חי; אך על אלה אל תבוש; ואל תשא פנים ותשא; 2 על תורת עליון וחוק; ועל מצדיק להצדיק רשע; 3 על חשבון חובר ואדון; ועל מחלקות נחלה ויש;

v. 16<sup>a</sup>. משפכו. v. 17<sup>a</sup>. על פשו. v. 17<sup>b</sup>. על ויש. v. 18<sup>a</sup>. משותק. v. 19<sup>a</sup>. ממקום; *ibid.* ונגד על ד. v. 21<sup>a</sup>. מיהשע פי. v. 20<sup>a</sup>. בשואל. Autre variante pour 19<sup>d</sup>, 21<sup>ab</sup>, 20<sup>a</sup>: מטע מנה; שאלה מיהשע פי רעך; מהשבות מהלקות מנה משאל. v. 20<sup>b</sup>. אשה. v. 21<sup>c</sup>. [נע]רה. v. 22<sup>c</sup>. דבר חסר. v. 22<sup>d</sup>. שאלה. v. 1<sup>b</sup>. על אורי. v. 1<sup>e</sup>. אל. v. 2<sup>a</sup>. אל. v. 2<sup>b</sup>. בשפש. v. 3<sup>a</sup>. שוחק. v. 3<sup>b</sup>. וישר. *ριεργ.) περιεργασίας καὶ.* 28. ADN: λόγον. D: ἀντισμῶν. 1. Καὶ (pr.) uncis includit A<sup>2</sup>. DN\* (sec.) ἀπὸ. ADN: ἀποκαλύψεως. N: (1. ἀληθινῶς) ἀληθινῶς. 2. D: ἀσεβῆν. 3. DN: κοινωνοῦν. B<sup>1</sup> (pr. m.)\* (sec.) καὶ. A<sup>1</sup>DN: ἔτερον.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

<sup>19</sup> Verúmtamen reverémini in his, quæ  
 [procédunt de ore meo.  
<sup>20</sup> Non est enim bonum omnem reverén-  
 [tiam observare :  
 et non ómnia ómnibus bene placent in  
 [fide.  
<sup>21</sup> Erubéscite a patre et a matre de for-  
 [nicatióne :  
 et a prasidénte et a poténte de mendá-  
 [cio :  
<sup>22</sup> a príncipe et a júdice de delicto :  
 a synagóga et plebe de iniquitáte :  
<sup>23</sup> a sócio et amico de injustitia :  
 et de loco in quo hábitas,  
<sup>24</sup> de furto, de veritate Dei, et testaménto :  
 de discúbitu in pánibus, et ab obfusca-  
 [tióne dati et accépti :  
<sup>25</sup> a salutántibus de siléntio :  
 a respéctu mulieris fornicáriae :  
 et ab aversióne vultus cognáti.  
<sup>26</sup> Ne avértas faciém a próximo tuo,  
 et ab auferéndo partem et non resti-  
 [tuéndo.  
<sup>27</sup> Ne respicias mulierem aliéni viri,  
 et ne scrutéris ancillam ejus,  
 neque stéteris ad lectum ejus.  
<sup>28</sup> Ab amicis de sermónibus impropérii :  
 et cum déderis, ne impróperes.  
**XLII.** <sup>1</sup> Non dúplices sermónem audi-  
 [tus de revelatióne sermónis absconditi,  
 et eris vere sine confusióne,  
 et invénies grátiam in conspéctu óm-  
 [nium hóminum :  
 ne pro his ómnibus confundáris,  
 et ne accipias persónam ut delínquas.  
<sup>2</sup> De lege Altíssimi, et testaménto,  
 et de júdicio justificáre ímpium,  
<sup>3</sup> de verbo sociórum et viatórum,  
 et de datióne hereditátis amicórum,

<sup>19</sup> Ainsi donc ayez de la déférence pour les  
 [paroles qui sortent de ma bouche.  
<sup>20</sup> Car il n'est pas bon d'avoir toute espèce de  
 [déférence;  
 et toutes choses ne plaisent pas à tous en  
 [bonne foi.  
<sup>21</sup> Rougissez devant votre père et votre  
 [mère de la fornication;  
 et devant celui qui gouverne, et devant  
 [celui qui est puissant, du mensonge;  
<sup>22</sup> devant le prince et devant le juge, d'une  
 [faute;  
 devant l'assemblée et le peuple, de l'ini-  
 [quité;  
<sup>23</sup> rougis devant ton compagnon et ton ami,  
 [de l'injustice;  
 et du lieu dans lequel tu habites,  
<sup>24</sup> du larcin, de la vérité de Dieu et de son  
 [alliance;  
 de te coucher au milieu des pains, et d'u-  
 [ser de tromperie dans ce que tu donnes  
 [et ce que tu reçois;  
<sup>25</sup> de ne pas répondre à ceux qui te saluent,  
 de jeter les yeux sur une femme prostituée,  
 et de détourner ton visage d'un de tes  
 [proches.  
<sup>26</sup> Ne détourne pas ta face de ton prochain,  
 et garde-toi d'enlever sa part et de ne pas  
 [la lui rendre.  
<sup>27</sup> Ne regarde pas la femme d'un autre homme,  
 et ne sonde pas sa servante,  
 et ne te tiens pas auprès de son lit.  
<sup>28</sup> Rougis devant tes amis de dire des paroles  
 [offensantes  
 et lorsque tu as donné quelque chose, ne  
 [le reproche pas.  
**XLII.** <sup>1</sup> Ne répète pas les paroles que tu  
 [as entendues, pour révéler ce qui est  
 [secret,  
 et tu seras vraiment sans confusion,  
 et tu trouveras grâce aux yeux de tous  
 [les hommes;  
 ne rougis pas de toutes ces choses que je  
 [vais te dire;  
 et ne fais acception de personne pour pé-  
 [cher.  
<sup>2</sup> Ne rougis pas de la loi du Très-Haut e  
 [de son alliance  
 ni d'un jugement pour justifier l'impie;  
<sup>3</sup> ni d'une affaire entre tes amis et de  
 [voyageurs,  
 ni de la donation d'un héritage en faveur  
 [de tes amis;

<sup>20.</sup> Toutes choses..... Tous ne sont pas de bonne foi, quand ils disent ce qui leur plaît ou leur déplaît.  
<sup>24.</sup> De la vérité..... Rougis de ce que tu violates la vérité de Dieu par le mensonge, et son alliance par les autres péchés qui sont défendus dans sa loi. — De te coucher au milieu des pains (de discubitu in panibus); c'est-à-dire de mettre ton coude sur la table et de t'y appuyer; ce qui était regardé comme une grande impolitesse (Glaire).  
 XLII. 1-8. Choses dont il ne faut pas rougir.  
 1. Ne répète pas..... C'est la continuation du discours sur les choses dont on doit avoir honte. — Acception de personne; c'est-à-dire l'injuste préférence

que l'on donne à une personne au préjudice d'une autre est un péché grave, sévèrement condamné dans l'Ancien comme dans le Nouveau Testament. Cf. Lévitique, xix, 15; Deutéronome, i, 17; xvi, 19; Proverbes, xxiv, 23; Jacques, ii, 4. — Pour pécher; jusqu'à commettre le péché.  
 2. Ni d'un jugement.....; ne rougis pas de condamner un jugement où l'on voudrait absoudre un impie.  
 3. D'une affaire; littéralement d'une parole (de verbo). Dans le texte hébreu, ainsi que dans les Septante et la Vulgate, le mot parole signifie aussi chose, affaire. — Des voyageurs; des étrangers qui passent. Cf. Deutéronome, i, 16.

